

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy — zrodzony z — Boga grzechu nie czyni, gdyż nasienie Jego w nim trwa, i nie jest w stanie grzeszyć, gdyż z — Boga zrodzony jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy który jest zrodzony z Boga grzechu nie czyni gdyż nasienie Jego w nim pozostaje i nie może grzeszyć gdyż z Boga jest zrodzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto został zrodzony z Boga,* nie popełnia grzechu, gdyż trwa w nim Jego nasienie,** i nie jest w stanie grzeszyć, gdyż został zrodzony z Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy zrodzony z Boga grzechu nie czyni, bo nasienie jego w nim pozostaje. I nie może grzeszyć, bo z Boga zrodzony jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy który jest zrodzony z Boga grzechu nie czyni gdyż nasienie Jego w nim pozostaje i nie może grzeszyć gdyż z Boga jest zrodzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt narodzony z Boga nie postępuje grzesznie, gdyż jest w nim Boże nasienie. Nie jest on w stanie żyć w grzechu, gdyż został zrodzony z Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto się narodził z Boga, nie popełnia grzechu, bo jego nasienie w nim pozostaje i nie może grzeszyć, gdyż narodził się z Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim zostaje, i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim trwa i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek narodził się z Boga, nie grzeszy, gdyż trwa w nim nasienie Boże; taki nie może grzeszyć, bo się narodził z Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto z Boga się narodził, grzechu nie popełnia, gdyż posiew Boży jest w nim, i nie może grzeszyć, gdyż z Boga się narodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto się narodził z Boga, nie grzeszy, gdyż pozostaje w nim nasienie Boga i nie może grzeszyć, bo narodził się z Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto się z Boga narodził, nie popełnia grzechu, bo ma w sobie załazek życia Bożego. Nie

1) <x>670 1:23</x>

2) <x>690 2:14</x>

3) <x>690 5:18</x>

			może więc grzeszyć, gdyż narodził się z Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto narodził się z Boga, nie dopuszcza się grzechu, gdyż jest w nim Jego zasiew. On nie może grzeszyć, gdyż z Boga jest naradzony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy, kto się z Boga narodził, nie żyje w grzechu, bo ma w sobie załazek boskiej natury; taki człowiek nie może już ulegać grzechowi, dlatego, że Bóg jest jego Ojcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto narodził się z Boga, nie popełnia grzechu, albowiem trwa w nim nasienie Boże; taki człowiek nie może trwać w grzechu, bo narodził się z Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто народився від Бога, не чинить гріха, бо його насіння в ньому перебуває, і не може грішити, бо він від Бога народився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto jest urodzony z Boga nie powoduje grzechu, gdyż Jego zarodek w nim mieszka; więc nie może grzeszyć, bo jest naradzony z Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt, kto ma Boga za Ojca, nie oddaje się grzeszeniu, bo nasienie zasiane przez Boga pozostaje w Nim. Czyli nie może on dalej oddawać się grzeszeniu, bo ma Boga za swego Ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt, kto się narodził z Boga, nie trwa w grzechu, ponieważ Jego nasienie pozostaje w takim i nie może on trwać w grzechu, gdyż narodził się z Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto stał się dzieckiem Boga, nie jest w stanie dłużej żyć w grzechu, bo w jego sercu zostało zasiane Boże ziarno. Taki człowiek nie może trwać w grzechu, bo narodził się z Boga.